



**CORSO DI STUDIO** *Traduzione Specialistica (LM-94)*

**ANNO ACCADEMICO:** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** *Tecnologie Informatiche applicate alla Traduzione (ICT)/ICT For Translation*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>Il anno</i>
Periodo di erogazione	<i>I Semestre: 25 settembre 2023 – 13 dicembre 2023</i>
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	<i>6 CFU</i>
SSD	<i>INF/01</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano</i>
Modalità di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria per quanto fortemente consigliata</i>

Docente	
Nome e cognome	<i>Francesco Meledandri</i>
Indirizzo mail	<i><a href="mailto:francesco.meledandri@uniba.it">francesco.meledandri@uniba.it</a></i>
Telefono	<i>-</i>
Sede	<i>DIRIUM (Plesso Lingue, Via Garruba 6A 70121 Bari)</i>
Sede virtuale	<i>Codice Teams: k3rz3y1</i>
Ricevimento	<i>Lunedì ore 10.00-12.00 In presenza (palazzo Lingue, Sezione di Anglistica 3° piano) + a distanza tramite MS Teams</i>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
<i>150</i>	<i>48</i>		<i>102</i>
CFU/ETCS			
	<i>6</i>		

<b>Obiettivi formativi</b>	Obiettivo del corso è quello di presentare agli studenti un'ampia gamma di applicativi utilizzabili come ausilio alla traduzione. Ad un'introduzione teorica sui concetti di Localizzazione e la traduzione in ambito professionale, seguirà una parte empirica di conoscenza ed effettivo utilizzo di soluzioni digitali per poter far fronte alle varie esigenze traduttive in ambiti diversificati, in modo da poter comprendere le complessità di tale attività in ambito lavorativo.
<b>Prerequisiti</b>	<i>È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di certificazioni in ambito informatico (ad es., patente ECDL); per quanto non vi siano vincoli di propedeuticità, è auspicabile che lo studente abbia già sostenuto e superato l'esame di Informatica avanzata previsto nel primo anno di corso.</i>

<b>Metodi didattici</b>	<i>Didattica frontale, didattica laboratoriale, utilizzo di supporti multimediali, erogazione contenuti tramite e-learning e/o strumenti di didattica a distanza.</i>
<p><b>Risultati di apprendimento previsti</b></p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p><b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p><b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p><b>DD3-5</b> Competenze trasversali</p>	<p>- <b>Descrittore di Dublino 1:</b> <i>conoscenza e capacità di comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa conosce al termine dell'insegnamento);</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza degli strumenti CAT (Computer-Assisted Tools)</li> <li>○ Conoscenza degli strumenti di localizzazione software</li> </ul> <p>Conoscenza degli strumenti di traduzione prodotti audiovisivi (AVT)</p> <p>- <b>Descrittore di Dublino 2:</b> <i>capacità di applicare conoscenza e comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa sa fare al completamento dell'insegnamento ovvero quali sono le competenze che ha acquisito);</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza e utilizzo pratico dei principali strumenti di Traduzione Assistita (client, open-source) gratuiti e/o con licenza d'uso commerciale.</li> <li>○ Utilizzo pratico di strumenti di localizzazione di programmi informatici (software) in differenti piattaforme d'uso (sistemi operativi, terminali di utilizzo, ecc.).</li> </ul> <p>Utilizzo degli strumenti di traduzione AVT (ad es., sottotitolazione attraverso software specifici.</p> <p>- <b>Descrittore di Dublino 3:</b> <i>capacità critiche e di giudizio (occorre indicare le attività che concorrono allo sviluppo di tali abilità. Per es.: prove di laboratorio, redazione di relazioni scritte, e così via); Gli/Le studenti/studentesse devono avere la capacità di raccogliere ed interpretare i dati (normalmente nel proprio campo di studio) ritenuti utili a determinare giudizi autonomi, inclusa la riflessione su temi sociali, scientifici o etici ad essi connessi.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i></li> </ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di saper utilizzare in modo concreto software specifici a seconda dell'ambiente d'utilizzo e circostanze specifiche legate alla committenza di traduzione</li> </ul> <p>- <b>Descrittore di Dublino 5:</b> <i>capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita (occorre indicare quali siano gli strumenti forniti affinché lo studente sappia, al termine dell'insegnamento, proseguire autonomamente nello studio). Gli/Le studenti/studentesse devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></li> </ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di saper utilizzare autonomamente i software proposti a seconda dei vari scenari legati alla diversità di traduzione (tipi di testo, generi, clienti, ecc.).</li> </ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<i>Presentazione dei diversi ambiti e contesti in cui le soluzioni ICT si pongono come effettivi ausili per il traduttore/localizzatore; presentazione della varietà di software disponibili per tali attività; presentazione tecnica dei vari software (caratteristiche, differenze tra software, modalità di utilizzo); Esercitazioni laboratoriali pratiche per l'affinamento delle capacità di utilizzo dei software oggetto di studio.</i>
<b>Testi di riferimento</b>	<p>- Bowker L., <i>Computer – Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i>, Ottawa, University of Ottawa Press 2002</p> <p>- Esselink B., <i>Localisation and translation</i>, in Somers H. (ed.), <i>Computers and Translation: A Translator's Guide</i>, Amsterdam, Benjamins 2003</p> <p>- Osimo B., <i>Traduzione e Nuove Tecnologie: Informatica e Internet per Traduttori; Guida pratica con Glossario</i>, Milano, Hoepli 2002</p>

	- Petillo M., <i>La traduzione audiovisiva nel terzo millennio</i> , Franco Angeli editore, Milano 2012
<b>Note ai testi di riferimento</b>	Costituiscono importante integrazione ai testi di riferimento tutti i materiali relativi all'utilizzo dei software oggetto di pratica laboratoriale (introduzioni ai programmi, guide di utilizzo, ecc.) disponibili sulla piattaforma e-learning dedicata del corso o condivisi attraverso le piattaforme di didattica a distanza.
<b>Materiali didattici</b>	<i>Il materiale sarà disponibile tramite piattaforma MS Teams</i>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<i>La valutazione verterà sulla conoscenza dei software proposti e la capacità di poter far fronte ai vari scenari traduttivi attraverso l'utilizzo degli strumenti software</i>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza degli strumenti proposti</li> </ul> </li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Utilizzo empirico degli strumenti proposti</li> </ul> </li> <li>• <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di valutazione della qualità del dato informatico (output di traduzione) generato</li> </ul> </li> <li>• <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di saper utilizzare autonomamente strumenti e software proposti in virtù dei vari scenari di utilizzo</li> </ul> </li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<i>I criteri di valutazione della prova orale terranno conto della capacità, da parte dello studente, di saper utilizzare le varie funzionalità dei software oggetto di studio simulando alcuni possibili scenari pratici (ad es., preparazione di un progetto di lavoro, capacità di convertire/preparare file per la traduzione/localizzazione, modifica delle impostazioni dei software a seconda delle necessità del traduttore/localizzatore). Riguardo i contenuti, sarà valutata la dimestichezza dello studente nell'utilizzare i vari software e/o di saper simulare lo stesso task richiesto attraverso i vari strumenti.</i>
<b>Altro</b>	
	.